

gustav / June 13, 2009 11:32AM

[李淳玲 《判斷力批判》第一導論: 翻譯](#)

【篇名】《判斷力批判》第一導論: 翻譯

【作者】李淳玲

【連結】http://estherchunlingsu.blogspot.com/2009/06/blog-post_76.html

【原發佈日】2009/06/09

【關鍵字】判斷力批判, 康德, 第一導論, 翻譯

【本文】

《判斷力批判》導論的初稿康德寫於 1789 年的 5 月，到了 1790 年《判斷力批判》即將出版的前數月，康德覺得初稿太長（12 節），而重新改寫成今版的導論（9 節）。1793 年《判斷力批判》再版，以至於以後每每再版用的都是今版，初稿導論（今稱第一導論）從此幾乎湮滅。有一次，頭兩批判的出版者哈克諾（Johann Friedrich Hartknoch）跟康德催稿，要求康德推薦妥當的人選評介他的批判哲學，康德想起當時在黑爾（Halle）大學教數學的學生貝克（Jacob Sigismund Beck），並將第一導論寄給他，由他任意編輯、剪裁，結果稿子刊出後，四分五裂，連標題都有錯誤。從此第一導論不曾再完整出現，直到卡西勒（Ernst Cassirer）於 1914 年編纂《康德全集》，才又重新出現在全集的第五冊裡。根據卡西勒的介紹，第一導論對康德哲學的基本概念闡釋得既深又豐富。牟宗三先生在將《判斷力批判》一書譯為中文時，主要是以梅瑞蒂斯（Meredith, 1911）的英譯版為底本，同時參考伯納（Bernard, 1892）及布魯赫（Pluhar, 1987）的英譯本。梅瑞蒂斯沒有來得及翻出這篇第一導論，牟先生也沒有翻出這篇稿子。而布魯赫的英譯卻把這篇稿子翻成英文，放在他《第三批判》英譯本的附錄裡，譯者因此有機會目睹，由於許多討論《第三批判》的英語文獻大量引用第一導論的資料，更有人因第一導論與今稿的不同，細緻地論証康德思想的演變。布魯赫的英譯本是採用所謂的學院版為底本，這個版本出於 Berlin: Koniglich PreuBische Akademie der Wissenschaften, 1908-1913，第一導論則錄於由黎曼（Gerhard Lehmann）所編的第 20 冊裡。在此之前的英譯，還有海頓（James Haden）譯的本子，（1965, The Bobbs-Merrill Co., Inc.），海頓同時也是《卡西勒，康德的生平與思想》（Kant's Life and Thought）的英譯者，他的英文甚美，文字優雅，譯文流暢可讀，但是他的意譯取向，喪失較多康德原文的語勢口氣，概念的表達反而不如布魯赫之直譯清晰，布魯赫的譯文有意保持康德原文的語勢，對於康德哲學的專有名詞鑑別得比較精細，使得康德思路的深幽曲折、詼諧幽默、義理智慧浮現得比較精確，但是可讀性確實不如海頓的本子。簡言之，他的譯文似乎比較能表現康德的睿智與個性。1996 年布魯赫出版康德《第一批判》的英文新譯（Hackett Publishing Co., Indianapolis, Cambridge, 1996），在譯者前言裡他表達了他的翻譯與風行了五十年史密斯（Kemp Smith）譯本不同的意趣與原則，也指出康德給人嚴峻刻板的印象是源於史密斯的英譯，其實表現史密斯的性格與他詮釋康德的角度多於表現康德本人的性格，這點十分有趣，與筆者讀他的譯文感覺出康德的詼諧一致，因此感覺譯事之難，取捨拿捏的尺度確實會影響讀者對原作者理解的程度與誤差，海頓的譯文確實比較可讀，相對概念的精確度卻比較模糊。對於康德這樣的大家，譯者只慶幸有不同的譯本可資對比，庶幾可以減低一些理解上的誤差。

另一個更早的英譯本是以 Immanuel Kant, On Philosophy in General 之名所出，另配上四篇介紹論文的譯本（Trans. Humayun Kabir, Calcutta: The University Press, 1935），這當即是卡西勒所謂四分五裂、標題都有失誤的本子，還有就是一個西班牙文的譯本，Manuel Kant, La Filosofia como Sistema, (Trans. Pedro Von Haselberg, Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, 1948)。

1996 年中譯者因研讀《第三批判》之便，把這篇第一導論譯為中文，後來刊登於台北《鵝湖月刊》320-323 期，當時除藉以用功外，希望填補一些中文讀者研究康德《第三批判》的空隙，更希望往後會有直接從德文翻譯的本子。康德哲學是西方學問的精華，在這個中西學問逐漸會通的時代，譯者希望康德哲學的研究在中文世界能更興旺。譯者的翻譯主要本於布魯赫的新譯，並參考海頓的舊譯，以直譯為主，偶爾為了語意的明朗必須填出代詞所指、或添加標點符號，以截斷過長的句子，在不違背原文義理及文法結構下，沒有另外註明。

案：2000 年由蓋爾、伍德（Paul Guyer, Allen W. Wood）

全面重新英譯康德的《第三批判》，其中也重譯了第一導論，由劍橋大學出版（Cambridge University Press），惜譯者未及仔細校讀。（12-25-01）

又案：2008 年秋，中譯者對校蓋爾、伍德（Paul Guyer, Allen W. Wood）劍橋版英譯（Cambridge University Press）重譯中文稿，除了修改舊稿的錯誤以外，還力求概念的清晰與可讀，並將標題從初稿引論改為《判斷力批判》第一導論。

下載 : [第一導論譯文](#)

Edited 3 time(s). Last edit at 06/13/2009 11:45AM by gustav.
